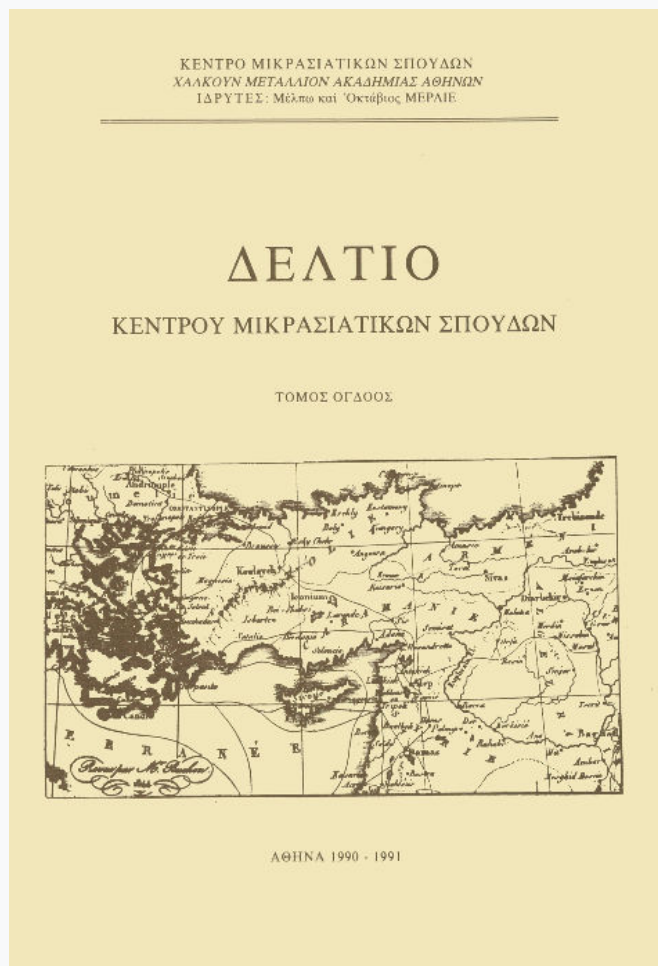


Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 8 (1990)



Karamanlidika: Nouvelles additions et complements

Evangelia Balta

doi: [10.12681/deltiokms.236](https://doi.org/10.12681/deltiokms.236)

Copyright © 2015, Evangelia Balta



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Βιβλιογραφική αναφορά:

Balta, E. (1990). Karamanlidika: Nouvelles additions et complements. *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, 8, 143–169. <https://doi.org/10.12681/deltiokms.236>

KARAMANLIDIKA NOUVELLES ADDITIONS ET COMPLÉMENTS

I

Dans la préface de l'édition des *Additions*, j'écrivais que le nombre de 163 articles bibliographiques était «tout à fait provisoire, en raison d'une part des importantes lacunes bibliographiques qui continuent d'exister pour cette période et d'autre part du sort de ces livres, qui a suivi le destin de leur public (émigration et installation en Grèce, apprentissage de la langue grecque)». Les 17 nouvelles additions qui sont présentées ici et qui viennent s'ajouter aux 634 articles bibliographiques précédents¹ témoignent de l'ampleur de la matière bibliographique qui continue à nous échapper.

Le type des nouveaux imprimés jusqu'ici non répertoriés qui sont décrits ci-dessous confirme encore une fois le sentiment que le grand livre tridimensionnel ne «se perd» pas si facilement, contrairement à la mince brochure et à la feuille d'informations d'actualité². En dehors de ces nouveaux titres, ce qui continue à nous échapper, ce sont ces éditions en tous points similaires entre elles qui, réalisées par le même atelier typographique au cours de la même année que cette dernière, se présentent avec des éléments bibliologiques identiques. Ce qui les en différencie peut habituellement être repéré dans la disposition des titres³ ou dans de légères modifications de la mise en page, des orne-

1. Dans les trois volumes *Karamanlidika. Bibliographie analytique des ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs*, Athènes I (1958), II (1966), III (1974), S. Salaville et E. Dalleggio ont répertorié 333 titres, en prenant pour limite extrême l'année 1900. Les 301 titres restants proviennent de E. Balta. Parmi ceux-ci, 163 constituent des additions à la bibliographie de S. Salaville et E. Dalleggio (E. Balta, *Karamanlidika. Additions (1584-1900)*, Athènes, 1987) pour la période s'étendant jusqu'à 1900, et 138 sont des relevés concernant la production de livres du vingtième siècle (E. Balta, *Karamanlidika, XXe siècle*, Athènes, 1987).

2. Deux de ces feuilles sont décrites ici. Au total, dix ont été répertoriées. Cf. S. Salaville - E. Dalleggio, n^{os} 29, 125, 251, E. Balta, *Additions*, n^{os} 10, 12, 50, 114 et E. Balta, *XXe siècle*, n^{os} 92, 93, 119.

3. Voir le cas de l'*Évangile selon S^t Luc* (1905), n^o 15.

ments typographiques. Enfin, les rééditions étant rarement numérotées⁴, il est difficile de compléter telle série précise. Ainsi, les chiffres bibliographiques ne rendent pas compte des réalités de la production des livres⁵. Une autre remarque, qui présente de l'intérêt et qui montre de surcroît qu'il est encore trop tôt pour évaluer la production de livres karamanliens, est que 7 des 17 additions décrites sont des éditions «missionnaires». Leur nombre, aussi fortuit qu'il soit, témoigne des lacunes qui existent dans la connaissance que nous avons de l'activité des diverses Sociétés en Asie Mineure aux XIX^e et XX^e siècles dans le domaine de la propagande et de l'édition⁶.

On trouvera ici publiés 15 nouveaux articles bibliographiques du XIX^e siècle⁷ et 2 du XX^e. Le pourcentage le plus élevé concerne les lacunes des trois tomes de S. Salaville et E. Dalleggio et de leur complément (*Additions 1584-1900*), établi par E. Balta. Parmi les unités bibliographiques communiquées ici, 17 correspondent à des additions et 2 à des compléments⁸, c'est-à-dire des descriptions d'imprimés que nous avons eus entre les mains et qui avaient été incorporés à des publications bibliographiques antérieures à partir d'indications bibliologiques indirectes. Ces cas sont signalés par un astérisque.

En dépit de l'ampleur du travail bibliographique préalable qui a été réalisé, de nombreuses recherches complémentaires sont encore nécessaires pour parvenir, si nous devons jamais y parvenir, à un relevé de la totalité de la production des livres karamanliens. Pour combler les lacunes, il est bien entendu nécessaire de mener des recherches systématiques dans d'autres bibliothèques, de façon à repérer de nouveaux titres et éditions qui nous échappent. Les travaux de ce type n'ont pas de fin, on le sait. De même qu'il est évident qu'ils ne peuvent être l'affaire d'une seule personne. C'est avec la prière que le Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure⁹ devienne la tribune de publication

4. Comme dans le cas de *Les Actes et les Épîtres des Saints Apôtres* (1804), n° 1.

5. En ce qui concerne la difficulté de repérer des éditions semblables en tous points, faussement datées, antidatées ou postdatées, cf. Ph. Iliou, «Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθήκες-Συμπληρώσεις», *Τετράδια Ἐργασίας* 4, éd. Centre de Recherches Néohelléniques de la Fondation de la Recherche Scientifique, Athènes, 1983, p. στ'-ζ'.

6. Sur une première tentative d'étude de la composition de la bibliographie et de la production de livres karamanliens, cf. E. Balta, «Τό καραμανλιδικό έντυπο», *Τά Ἱστορικά* 5/9 (décembre 1988), p. 213-228. Dans cet article, je me réfèrais en particulier également aux éditions «missionnaires» correspondantes. Cf. *op.cit.*, p. 216-219, et spécialement Tableau 2. Un résumé de cet article a été publié en turc: «Karamanlica Basılı Eserleri», *Tarih ve Toplum* 11/62 (1989), p. 121-123.

7. Trois articles bibliographiques sont sans date d'édition, mais selon toute vraisemblance ont été édités pendant le XIX^e siècle.

8. Il s'agit des n°s 2 et 16.

9. Puisque le Centre d'Études d'Asie Mineure a publié 4 des 5 tomes de la bibliographie karamanienne.

des éditions non recensées et non signalées à ce jour qu'est écrite cette note. Deux faits nous encouragent à formuler cette proposition:

a) Les dernières années, on remarque au niveau international un intérêt pour la littérature karamanlienne et, en général, pour la littérature en langue turque imprimée en caractères étrangers. Le nombre des chercheurs se multiplie. Cet intérêt permettra certainement de découvrir des titres et des éditions inconnus et en même temps d'éclairer le phénomène de la turcophonie. Ce début de dialogue montre qu'on peut sérieusement espérer dépasser les positions idéologiques du passé.

b) En suivant les catalogues des ventes aux enchères en Grèce et en Turquie, j'ai constaté qu'un marché financier s'était formé autour de l'imprimé karamanlien, qui, en raison de sa rareté, constitue un objet de collection à la mode dans les bibliothèques des collectionneurs. Ceci a pour effet de limiter le danger de destruction de l'imprimé karamanlien en tant que non utilisable. Toutefois les probabilités de repérer des imprimés non recensés dans ces bibliothèques demeurent faibles. Il serait souhaitable que les particuliers qui les collectionnent fassent part aux collaborateurs du Centre d'Études de l'Asie Mineure de l'existence ou de l'acquisition d'éditions non recensées ou non signalées¹⁰. L'étude du profil de cette littérature et les recherches sur la culture de son public de lecteurs, mais aussi, de façon plus générale, sur la culture de l'Hellénisme d'Asie Mineure, rendent impérieuse la nécessité de combler les lacunes quant à la production des livres karamanliens.

La récolte présentée ici est le résultat de recherches effectuées dans les bibliothèques et les archives suivantes: Bibliothèque Nationale «Cyrille et Méthode» (Sofia), Gennadius Library (Athènes) à laquelle la famille Dalleggio a fait donation du reste des documents de E. Dalleggio, Archives Générales de l'État, fonds G. Vlahoyannis (Athènes), Bibliothèque de Başvekâlet Arşivi (Istanbul). Aussi j'ai consulté les livres recensés de la bibliothèque «Coraïs» de Chio¹¹ et des bibliothèques de Monastères Dionysiou, Xéropotamou, Vatopédi, Koutloumous de Mont-Athos¹². Nous avons également fait des recherches dans les inventaires des bibliothèques publiés à partir de 1987.

En finissant cette note, je voudrais adresser mes remerciements les plus vifs à tous ceux qui ont contribué au repérage des articles ci-dessous ou aidé à la solution des problèmes que posait leur description.

10. Le père Mélétiou Sakoulidès, à qui je renouvelle ici mes vifs remerciements, en est un brillant exemple. Nous attendons avec intérêt la publication des règlements des associations non répertoriées à ce jour, qui se trouvent dans sa collection.

11. Je remercie vivement Ph. Iliou et P. Polémi qui ont bien voulu mettre à ma disposition les photocopies des livres recensés.

12. Je remercie mon collègue Triantaphyllos Sklavénitis qui a mis à ma disposition les micro-films.

1

1804

AZHZ
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΛΑΡΗΝ
 ΑΜΕΛΕΡΗ
 ΒΕ ΜΕΧΤΟΥΠΛΕΡΗ.
 ΤΟΥΡΚ ΛΙΣΑΝΙΝΑ ΤΖΕΒΗΡΜΗΣ ΤΗΡ.
 ΕΚΚΛΗΣΙΑΤΑ ΕΡΓΚΙΟΥΝ
 ΟΚΟΥΝΟΥΡ.
 ΒΕΝΕΤΙΚΤΕ. 1804.
 Παρά Νικολάφ Γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων

Les Actes et Les Epîtres des Saints Apôtres, mis en langue turque. Se lisent à l'église tous les jours. Venise. 1804. [En grec:] Chez Nicolas Glykys de Janina.

In-8o (210 × 112 mm), de 332 pages.

Édition répertoriée par Ph. Iliou, «Νέες προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800-1863», dans *Τετράδια Ἑργασίας* 10, éd. Centre de Recherches Néohelléniques, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Athènes 1988, p. 429, n° 715 (A 5216).

Une autre édition de cet ouvrage, connue jusqu'aujourd'hui a été parue en 1811; voir S. Salaville - E. Dalleggio, I, n° 45.

Bibl. du Musée Byzantin, Athènes.



2*

1840

ΛΟΓΑΤNAME

BE

EMBAH MOYKIALIMAT

GIANI

Μπουδὰ μεβτζούτουρ Γιονανή βέ Τουρκί λισανήν άλε-
σεβιέ σοϊλεσέν τζόκ λογατλερή, βέ χέρ κιμ χαβέζ έδέρ-
σε ποϋ λισανλερί όρκενμεσινέ ποϋ κιταπζαáz άνλερε
τζόκ γιαρδής έδέρ

ΑΘΗΝΑΤΑ,

ΣΙ[...]ΔΙΛΕΡΙΝ, ΛΕΩΝΙΔΗΣ ΠΑΠΑΖΟΓΛΟΥ ΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ

[...]ΟΥΝΟΥΝ ΠΑΣΜΑΧΑΝΕΛΕΡΙΝΤΕΝ ΤΑΠ

ΟΛΟΥΝΜΟΥΣΤΟΥΡ.

1840

Lexique et dialogues divers. Ici sont compris lexiques en langue grecque et turque et quiconque désire apprendre les langues peut profiter largement dans ce petit livre. A Athènes, imprimé à l'imprimerie de Léonidis Papazoglou et Jean [...], 1840.

In-8° (200 × 140 mm), de 20 plus 56 pages, plus 2 feuilles au début.

F.1^r: Titre

ΣΥΛΛΟΓΗ

ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ

ΓΙΑΝΙ

ENBAΓI MOYKIALIMAT

METZMOYASH.

Πουνλαρη 'Ιουνανή λισανηνδα πουλουνάν τζόκ μουκιαλη-
ματλαρδαν τερτζουμα εδουπ, χάλε 'Αστανέγι άληγιδε
τιτζαρεττέν σακιν όλάν ζάτη 'Ενκιουρλου κιτάπ σατιτζή,
βέ κιτάπ παγλαμιτζι, Παπάζ ογλου χοτζά 'Αγάπιουσουν
χαρτζου μεσαριφη ιλέ τὰπ όλουνμουσόδουρ

ΑΘΗΝΑΔΑ,

Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΣΜΑΧΑΝΕΣΙΝΔΕ,

1840.

[En grec et en turc: *Recueil de dialogues divers,*] traduits de plusieurs livres grecs de conversation par Papazoglou, d'Ankara, actuellement commerçant libraire et relieur domicilié à Constantinople. Imprimé aux fraix d'Agapios Papazoglou, maître d'école. Athènes, à l'imprimerie de L. Papadopoulos, 1840.

Avec ce titre l'ouvrage a été répertoriée par S. Salaville - E. Dalleggio, I, n° 102.

F.1^v: blanc.

F.2^{r-v}: *Χάλε 'Αναδολουδά πουλουνάν δινδασάλαρημά, βέ τζούμλε ΜΕΣΙΧΙΓΕ καρηνδάσλαρημά ΣΕΛΑΜ*: Avant-propos signé par P. Sophronios.

Pages 1-20: Recueil de quatre dialogues en turc et en grec.

1) *Σεπάχ βακτηνδὲ πир δόστ δοστονουὺν ζιαρετινὲ βαρμακτά. Περί τοῦ ἐπισκέπτεσθαι φίλος τις τὸν φίλον του τῷ πρωί.*

2) *Οἰλὲν βακτηνδὲ, Δόστ δοστουνά πουλουσμακτά. Ἐν καιρῷ μεσημερίου. Ὁ φίλος ἐπισκέπτων τὸν φίλον του.*

3) *Ἀχσέμ βακτηνδὲ δόστ δοστουνά πουλουσμακτά. Εἰς δειλινὸν καιρὸν ὁ φίλος δταν ἀπαντᾷ τὸν φίλον του.*

4) *Πεδὲρ ἐβλατλαρηνά νασιχὲτ ἔδερ. Ὁ πατήρ συμβουλεύει τὰ τέκνα του.*

Pages 1-54: *Λεξικὸν Τουρκο-γραικικὸν Σύντομον. Πρὸς Χρῆσιν τῶν ἐν τῇ Ἀνατολῇ οἰκούντων χριστιανῶν*: Petit lexique turco-grec à l'usage des chrétiens orthodoxes habitants de l'Asie Mineure.

Pages 55-56: *Τουρκογραικικὸν Σύντομον γεωγραφικὸν λεξικόν. Πάζι Μεσχούρ μεμλεκετλεριν βέ ἀδαλαριν ἰσιμλερι πουραδὰ πεάντηρ*: Lexique géographique abrégé.

Sur la couverture de livre texte titulé *ΧΑΠΕΡNAME* dédié à la publicité de livres de Papazoglou.

Bibl. de C. Th. Dimaras, Athènes.

Bibl. de père Mélétiος Sakoulidès, Istanbul.



3

1843

ΤΖΑΝ ΤΕΦΤΙΣΙ
 ΓΙΑΝΙ
 ΚΕΝΤΙΜΙΖΙ ΤΕΦΤΙΣ
 ΕΤΜΕΚ ΟΥΖΕΡΕ
 ΉΠ ΝΑΣΙΧΑΤ
 Κεντινιζι σηναίν, ξερε ιμαν-
 τάισανηζ, κεντινιζι τετ-
 ζρουπέ έιλεν.
 Β' Κορ. ιγ'. 5

ΙΖΜΙΡΤΕ
 Γουλιέλμος Γριφφίτιν ταπχα-
 νεσιντέ Πασηλμής τηρ
 1843.

Examen de l'âme. C'est-à-dire exhortation à nous examiner nous-mêmes. "Examinez-vous vous-mêmes, pour voir si vous êtes dans la foi, éprouvez-vous vous-mêmes". (II Corith. 13,5). Imprimé à Smyrne, à l'imprimerie de William Griffith, 1843.

In-8° (133 × 93 mm), d'une feuille au début et 42 pages.

Signature: 2-6.

F.1^v: Gravure représentant un ange qui protège quelqu'un qui dort. Au-dessous la légende: «Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et Christ t'éclairera (Éph. 5,14)».

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-42: Texte.

Bibl. Nationale «Cyrille et Méthode», Sofia, O.I.202.

1862

Ὁ Μανιώδης Ἔρως ἦτοι Ἄσματα ἐρωτικά καί τινα τουρκικά. Ἐκδοθέντα ὑπὸ Σ. Ι.
Ἐν Ἀθήναις, Τυπογραφεῖον Σ. Ἰγνατιάδου. 1862.

*L'Éros maniaque, c'est-à-dire des chansons amoureuses et quelques turques, publiées
par S. I. Athènes, imprimerie de S. Ignatiadès. 1862.*

In-16°, de 32 pages.

Édition répertoriée par Ph. Iliou, «Νέες προσθήκες στην Ἑλληνική Βιβλιογραφία, 1800-1863»,
dans *Τετράδια Ἑργασίας* 10, éd. Centre de Recherches Néohelléniques, Fondation Nationale de
la Recherche Scientifique, Athènes 1988, p. 414, n° 638 (A 5144).

Bibl. de Manos Charitatos (seulement la couverture et les pages 31-32).



5

1864

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.
ΜΕΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΑΡΑΚΤΗΡΩΝ ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ
ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΧΝΙΩΝ.
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Π. Β. ΜΩΡΑΪΤΙΝΗ.
1864.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes, à l'imprimerie de P. V. Moraitinès. 1864.*

In-16° (120 × 160 mm), de 32 pages.

Pour les autres éditions de cet ouvrage voir ici les nos 6, 7, 17, 18, 19.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Page 3-30: Dialogues; les pages sont divisées en 5 colonnes.

Page 31: blanche..

Page 32: 'Εν 'Αθήναις. Τιμᾶται λεπτὰ 60. 1864.

Bibl. du Centre de Recherches Néohelléniques (Fondation Nationale de la Recherche Scientifique),
Athènes: 8620.



6

1874

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ
Μὲ Ἑλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν
τῶν συντεχνιῶν.
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ Ο ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ.
(Ὁδὸς Αἰόλου ἀριθ. 125)
1874.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage de corporations, A Athènes, à l'imprimerie «O Parnassos», 125, rue Éole. 1874.*

In-8°, de 32 pages.

Édition communiquée par Popi Polémi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n^{os} 5, 7, 17, 18, 19.

Bibl. M. Charitatos, Athènes.



7

1876

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ.
Μὲ Ἑλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν
τῶν συντεχνιῶν.
ΕΝ ΚΑΛΑΜΑΙΣ
ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ Γ. ΑΘ. ΜΙΧΑΛΑΚΕΑ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥ
1876

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Calames, à l'imprimerie de G. Ath. Michalakeas et frère. 1876.*

In-16° (110 × 150 mm), de 32 pages plus 2 feuilles.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n^{os} 5, 6, 17, 18, 19.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-31: Texte.

Page 32: Εὐρίσκεται ἐν Ἀθήναις παρὰ τῷ Βιβλιοπωλεῖον Ν. ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΥ. Τιμᾶται
Λεπτὰ 50.

F.1: blanc.

Gennadius Library, Athènes: SL 662.31



1882

Ο ΣΚΑΝΔΑΛΩΔΗΣ ΕΡΩΣ
 ΗΤΟΙ
 ΑΣΜΑΤΙΑ ΕΡΩΤΙΚΑ
 ΚΑΙ ΤΙΝΑ ΤΟΥΡΚΙΚΑ.
 ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ
 ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ «Ο ΚΑΔΜΟΣ»
 Β. ΣΕΚΟΠΟΥΛΟΥ
 (Ἐπὶ τῆς διασυνώσεως ὁδοῦ Μαιζῶνος καὶ
 πλατείας Γεωργίου Α΄.)
 1882

L'Éros scandaleux, c'est-à-dire chansons amoureuses et quelques turques. A Patras, à l'imprimerie et librairie «Kadmos» de V. Sekopoulos. Au carrefour de la rue Maizon et de la place du roi Georges Ier.

In-16° (140 × 110), de 32 pages.

Page 1: Titre.

Page 2: «Ἡ νεότης εἶναι ἄνθος
 καὶ καρπὸς αὐτῆς ὁ ἔρως
 Δυστυχῆς ὅστις δὲν δρέψει
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐγκαίρως»

Pages 3-28: Chansons grecques.

Pages 29-31: *Νέα σαρκία τουρκικά* (Nouvelles chansons turques).

Page 32: *Τιμᾶται Λεπτὰ 25* (Le prix du livret).

Archives Générales de l'État (Fonds de G. Vlahoyannis), Athènes.

Bibl. C. Th. Dimaras, Athènes.

Bibl. L.-M. Costakiotis, Athènes.

Gennadius Library, Athènes: MGL 932.2.

9

1887

ΙΛΜΙ ΧΙΣΑΠ
ΚΗΣΜΗ ΖΙΧΝΙ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 22 Muharrem 304 ve 8 Teşrin evvel 302 tarihli ve 685 numarolu ruhsatnamesiyle ve mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ
Α. Χ. ΠΟΓΓΙΑΔΖΙΑΝ ΜΑΤΠΙΑΑΣΗΝΤΑ ΤΑΠ
ΟΛΟΥΝΜΟΥΣ ΤΗΡ
1887

L'arithmétique. La partie de l'arithmétique mentale. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 685 du 22 Muharrem [1]304 et du 8 Teşrin evvel [1]302. Achevé d'imprimer aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie de A. Ch. Boyadjian, 1887.

In-16° (175 × 110 mm) de 144 pages, plus 2 feuilles blanches au début et 2 à la fin.

Édition de la Société Missionnaire américaine, qui l'année 1886 a publié un autre livre d'Arithmétique pour les enfants (*Κούτζούκ τσοτζουκλαρά Έλμι Χισάπ*, voir S. Salaville - E. Dalleggio, III n° 237).

Signature: 2-9.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-4: *Έχτάρ* (Avertissement).

Pages 5-144: L'arithmétique en 42 leçons.

Bibl. du père Mélétiος Sakoulidès, Istanbul.

10

1889

ΤΑΛΙΠ ΒΕ ΒΑΙΖ
ΓΙΑΧΟΤ
ΧΕΛΑΑΣ ΤΕΡΤΙΠΙ
ΕΣΕΠΙ
Μ. ΠΟΤΖΑΜ ΣΤΕΝΝΗΣ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 3 Zilkade 306 ve 19 Haziran 305 tarihli ve 331 numarolu ruhsatnamesiyle neşr olunmuştur
Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ
Ματθαῖ Κ. Παγτατλιάν
(Ἀραμιάν)
1889

Le suppliant et le prêcher ou la modalité de salut. Ouvrage de M. Podjam Stennis. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 331, du 3 Zilkade 1306 et 19 Haziran 1305. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du K. Baghdadlian (Aramian), 1889.

In-12° (165 × 105 mm), de 18 pages, plus 58.

Édition de la Société Missionnaire américaine.

Pages 1-17: Commentaire sous forme questions-reponses aux verbes: *Luc XI, 13* «Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent!» et *Matthieu VII, 7* «Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira».

Page 18: blanche.

F.1: blanc.

Pages 1-58: *Ἐν προγιάουκ κούναχτιάρ ιτζούν τέρ χάλ χελάς*: Salut immédiat pour celui qui a commis des péchés graves.

Bibl. du père Mélétios Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

11

1890-1891

ΔΟΥΑ ΧΑΦΤΑΣΗ

ΙΝΔΖΙΛΙ ΙΤΤΙΧΑΔ ΤΑΡΑΦΗΝΔΑΝ

ΣΕΝΕ ΠΑΣΗΝΤΑ ΠΙΛ ΙΤΤΙΦΑΚ ΑΛΛΑΧΑ ΑΡΖΗ ΝΙΓΪΖ ΠΑΠΗΝΤΑ ΤΑΒΕΤ
ΑΛΑΦΡΑΝΚΑ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1-11, 1891 — ΡΟΥΜΙ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 23-30, 1890

*Semaine de prière, organisée par la Société Biblique. Appel à la prière à l'occasion du
Nouvel An. 1-11 janvier 1891 (selon le calendrier grégorien) ou décembre 23-30 (selon le
calendrier julien).*

Feuille (290 × 200 mm).

Texte imprimé en deux colonnes. A la fin de la deuxième page on lit: 'Ιστανπολδά, Ματπάϊ Α. Χ.
Πογιαδζιγιάν. Φιλδζανδζηλάρ Γιοκουσου - 'Αμερικάν Χάν.

Le texte se réfère au programme de prière et aux extraits de la Bible qui seront lis et commentés
chaque jour.

Bibl. du père Μέλétios Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).



12

1892

AXPET AZAPIH

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 20 Temmuz 308 tarihli ve 215 numarolu ruhsatnamesiyle tab ve neşr olunmuştur.

Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olumarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ
ΜΑΤΠΙΑΑ'Ι' Α. Χ. ΜΠΟΓΓΙΑΔΖΙΑΝ
1892

Le jugement dernier. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 215, du 20 Temmuz [1]308. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du A. Ch. Boyadjian, 1892.

In-16° (175 × 110 mm) de 16 pages, la dernière blanche.

Édition de la Société Missionnaire américaine.

Pages 1-15: Texte sur l'enfer.

Bibl. du père Melétios Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

13

1897

ΜΟΥΪΑΠΕΚ ΚΙΤΑΪ

[En caractères arabes:] Maarif-i umumiye nezaret-i celilesinin 12 Şevval 314 ve 5 Mart 313 tarihli ve 3 numarolu ruhsatnamesiyle tab ve neşr olunmuştur
Mesarif-i amerikan misyoner şirketi tarafından tesviye olunarak tab olunmuştur

ΙΣΤΑΝΠΟΛ
ΜΑΤΠΙΑΑΙ Μ. ΣΑΡΙΑΝ
(Σαπῆκ Παγῑατλιάν ματῑαασῑ)
Σουλτάν Χαμῑμ τζαῑτεσι N. 14
1897

Livre sacré. Imprimé avec l'autorisation du Ministère de l'Instruction Publique n° 3, du 12 Şevval [1]314 et du 5 mart [1]313. Imprimé aux frais de la Société Missionnaire américaine. Istanbul, imprimerie du M. Saryan (l'ancienne imprimerie de Baghdadlian), n° 14 avenue Sultan Hammam, 1897.

In-8° (135 × 95 mm) de 14 pages.

Édité de la Société Missionnaire américaine.

Page 1: Titre. Vignette: balance.

Page 2: blanche.

Pages 3-13: Texte.

Page 14: blanche.

Bibl. du père Mélétiós Sakoulidès, Istanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

14

1904

ΓΙ'ΑΛΑΝ

Ἐναντολλοῦ χεμσεχριλεριμιζδὲν ροῦμδζα λισανηνάσνὰ ὄλμα-
γιανλάρ ιδζούν, Θεολογικὴ σχολή με-εζουνλαρηνδάν Ν. Ἀμβράζης
Ἐφένδινιγν ἀχίραν νέσρ ιτμίς ὀλδουγοῦ ΙΕΡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΦΙΛΟ-
ΘΕΟΣ νάμ κιταπήγν, ποῦ δεφά ροῦμδζα χαρφλαρή ιλὲ τούρκδζε
λίσανηνδὰ τερδζιμεσινὲ μουπασιρὲτ ιτδιγιημδὲν ἄζ μουτδὲτ ζαρφην-
δάδα τάπ ὀλουναδζαγηνδάν βὲ ποῦ κιτὶ νεφίς βὲ κουββὲτ ἱλλαχιδὲν
μεμλοῦ ὀλούπ· βατανδασλαρημῆζ νεζδινδὲ καπουλ-ου-τακδῖρ ἱδι-
λεδζεγινὲ οὔμιτβάρ ὀλδουγομδάν ἄπονὲ γιαζηλμαλαρή ἄρζοῦ
ὀλουνοῦρ.

Ἐς ποῦ κιταπήγν φιατὴ, 10 φόρματαπ ἱπαρὲτ ὀλδουγοῦ χαλ-
δὲ, συνδρομητῆς-λερὲ 5 Γροῦς ὀλούπ, τεσλιμὶ ἄνδὲ πῖλα τεεχῖρ
ἱφασὴ μεσρούρδερ. συνδρομητῆς ὄλμαγιανλαρὰ 7 Γρούσδερ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17^ῃ Αὐγούστου 1904

ΙΩΑΝΝΗΣ Α. ΠΑΠΑΑΚΑΚΙΑΔΗΣ

[Résumé:] L'annonce de la parution en karamanli de l'ouvrage *Philothéos* fait par Nicolas Ambrazis. Appel au peuple pour souscrire un abonnement au livre. Selon l'annonce le livre est supposé avoir 10 cahiers et son prix sera de 5 gurush (pour les souscripteurs) et de 7 gurush pour les non-souscrits. L'annonce a été imprimée à Athènes et datée en août 1904. Le chiffre du jour d'août n'est pas imprimé, mais ajouté à la main. A la fin on lit le nom de Jeanne A. Papaakakiades.

Feuille (280 × 200 mm).

L'édition grecque de *Philothéos* a été publiée à Athènes en 1903.

Nous connaissons que l'édition karamanlie en question a finalement paru en 1913, éditée à l'imprimerie des frères Misaelidès. (Voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 99).

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).

15

1905

INTZIA
 ΓΙΑΝΙ
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
 ΛΟΥΚΑΣΗΝ
 ΤΑΧΡΙΠΙ ΟΥΖΡΕ
 ΛΙΣΑΝ Η ΑΣΛΙΙ ΓΙΟΝΑΝΙΕΔΕΝ ΠΙΤ ΤΕΡΔΖΕΜΕ
 Μεσαριφι Ἰγγλιζ κιτάπη Μουκαδδές Σιρκετι τα-
 ρηνδάν τεσβιγιέ όλουναράκ,
 ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑ
 Α. Χ. Μπογιαδζιάν ματπασσηνδὰ τὰπ όλουνμούσδη
 1905

L'Évangile selon Luc. Traduit de l'original grec. Imprimé aux frais de la Société Biblique anglaise. Istanbul, à l'imprimerie de A. Ch. Boyadjian, 1905.

In-16° (135 × 90 mm) de 100 pages plus 3 feuilles.

Édition de la Société Biblique. Il s'agit d'un autre tirage de l'édition de la même année faite par la Société Biblique à la même imprimerie. Le corps de l'édition présentée ici est identique à celle-ci; seulement le feuillet du titre est différent (pour la comparaison voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 23).

F.1: blanc.

F.2^r: blanc.

F.2^v: *Græco-Turkish. The Gospel According to St. Luke, 5000 copies 1905.*

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-100: Texte divisé en 24 chapitres.

F.1: blanc.

Bibl. du père Mélétiós Sakoulidès, Istanbul.

16*

1909

ΟΥΝΑΙΟΥ ΚΙΟΡΟΓΛΟΥ
BE
ΑΣΙΚ ΓΑΡΙΠ
ΧΙΚΙΑΓΕΛΕΡΙ
BE
ΛΕΤΑΪΦΙ ΧΑΓΙΑΛ
ΤΑΠ ΕΛΙΔΖΙΣΙ
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ ΚΟΘΟΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΔΕΡΣΑΑΔΕΤΔΕ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΘΩΜΑΪΔΗΣ
1909

Les contes du fameux Kieuroglou et d'Achik Garip et légendes. Éditeur: Aristote Kothonopoulos. Constantinople, Dimitrios Thomaïdis, 1909.

In-8° (190 × 140 mm), de 32 pages.

Cette édition a été répertoriée dans la bibliographie karamanlienne (voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 49). La référence était fondée sur une mention bibliographique indirecte. Cette fois-ci, la description provient d'un examen de visu.

Page 1: Préface dans lequel l'éditeur explique qu'il publie le texte de Kieuroglou, parce qu'il est très populaire, tandis qu'il n'est pas moral. Il est très intéressant de voir exprimé pour la première fois l'avis suivant lequel le texte de Kieuroglou est particulièrement audacieux. Finalement, le texte édité est censuré et incomplet. En plus, malgré le fait que dans le titre il est écrit que le livret comprend aussi l'édition d'*Achik Garip*, son texte n'est pas édité.

Page 2: blanche.

Pages 3-26: Texte de conte de Kieuroglou. Le texte n'est pas complet, comme on peut le lire dans le dernier paragraphe de la page 26 (IZAXAT).

Pages 27-31: Vers du poème *Bir Sultan Abdal*.

Sur la couverture du livre on lit:

ΚΑΣΣΙΑΝΗ ΒΕ ΑΚΙΛΛΑΣ

Μεσχούρ Κασσιανή Ρομανηνήν ικί κησμά μουνκασήμ ιπρετενκίζ δραμή, πού δεφά λισάνη άσλισι Γιονανιδζεδεν τερδζουμά ιλέ τάπ έδιλμεκδι όλούπ μουστερι καιδ όλουναδζακλαρά χεδά-γι μου καπλινδι γιάληνηζ (2) γρούς φιάτ τάρχ έδιλμίς.

ΓΕΝΟΒΕΦΑ

Ιπρετενκίζ βέ έδεπι χικιαγελερδέν μεσχούρ Γενοβέφα χικιαγεάδε Πάλ καπανηνδά 42 νόμεροδα-κι ιδαμεχανεμιζδέ σατηλμακδάδερ πού δεφά φιατήδα 60 παραγιά τετζιλ έδιλμίςδιρ.

ΝΑΣΡΕΔΔΙΝ ΧΟΤΖΑ

170 άδδφ λατιφ βέ γάγετ κιουλουνδζλου έγλενδζελι μεσχούρ Νασρεδδιν Χόδζανην ριβαγετινι μouxετβι πουληνάν κιταπήνδα ταπή χηταμά έρμεκδέ πουλουνδουγηνδάν χέρκεσιν πír άδδδ άλμακληκλαρηνά (2) γρούς φιάτ βάζ έδιλμίςδιρ.

De cette liste:

L'édition de *Nasreddin Hodja* est parue en 1910 (voir E. Balta, *XXe siècle*, n° 58). Pour l'édition de

Geneviève nous pouvons dire avec certitude d'après l'information Πάλ καπανηνδὰ 42 νόμεροδακι ... σατηλμακδάδηρ, qu'il s'agit d'une édition de l'imprimerie «Nouvelle Anatolie» de Misaélidès frères. Leur imprimerie était à Bal Kapan Han n° 42 (pour l'adresse voir E. Balta, *op.cit.* n^{os} 86, 99). En ce qui concerne l'édition de *Cassiani* nous connaissons seulement une édition karamanlie jusqu'à ce jour parue en 1912 sous un titre différent (voir, E. Balta, *op.cit.* n° 81).

Başvekâlet Arşiv Dairesi Kütüphanesi, İstanbul.

Bibl. du Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes (photocopie).



SANS DATE D'ÉDITION

17

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ
Μὲ Ἑλληνικοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν
τῶν συντεχνιῶν.
ΕΚΔΙΔΟΤΑΙ
ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΩΝ
ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. Publiés par la Maison d'édition d'Anestis Constantinidès.*

In-16°, de 32 pages.

Édition communiquée par P. Polemi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les nos 5, 6, 7, 17, 19.

Bibl. du Centre de Recherches Néohelléniques, (Fondation Nationale de la Recherche Scientifique), Athènes: 4353.

18

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ
ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ
ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ ΤΩΝ ΣΥΝΤΕΧΝΙΩΝ
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ		ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ
Ὁδὸς Πραξιτέλους ἀρ. 56.		Ὁδὸς Ἀριστείδου ἀρ. 1.
ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΣΤ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ		

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes, [Maison d'édition] d'Antoine St. Georgiou. Librairie, 56, rue de Praxitèle. Imprimerie, 1, rue d'Aristide.*

In-16°, de 32 pages.

Édition communiquée par P. Polemi.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n^{os} 5, 6, 7, 17, 19.

Bibl. de l'Institut Néohellénique à la Sorbonne, Paris: Br. 123.2.

19

ΔΙΑΛΟΓΟΙ
ΕΛΛΗΝΟ-ΤΟΥΡΚΟ-ΓΑΛΛΟ-ΑΓΓΛΟ-ΙΤΑΛΙΚΟΙ
Μὲ Ἑλλην[ι]κοὺς χαρακτῆρας πρὸς χρῆσιν
τῶν συντεχνιῶν.
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ
Δ. Α. ΦΕΞΗ καὶ ΥΙΩΝ.

[En grec:] *Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens. Imprimés en caractères grecs à l'usage des corporations. A Athènes. Imprimerie et librairie de D. A. Phexis et fils.*

In-16° (115 × 160) de 32 pages.

Pour les autres éditions connues de cet ouvrage voir ici les n^{os} 5, 6, 7, 17, 18.

Page 1: Titre.

Page 2: blanche.

Pages 3-31: Texte.

Page 32: Gravure.

Gennadius Library, Athènes: SL 662.31.

INDEX

Les chiffres en noir correspondent aux numeros des unités bibliographiques

- Achik Garip* 162
 Ambrazis 160 v. *Philothéos*
 «Anatolie Nouvelle» v. Imprimeries
 Ankara 147
 Aramian v. Baghdadian
 Archives Générales de l'État 145, 154
 Aristide, rue 165
 arithmétique 155
 Asie Mineure 144, 145, 148
 associations 145
 Athènes
 bibliothèques 146, 148, 150, 151, 152, 153,
 154, 156, 157, 158, 159, 160, 163, 164,
 166
 lieu d'édition 147, 150, 151, 152, 160, 165,
 168
 avertissement 155
- Baghdadian K. v. Imprimeries
 Bal Kapan Han 163
 Balta E. 143; v. *Karamanlidika. Additions (1584-1900)*, *Karamanlidika, XXe siècle*, «Τὸ καραμανλίδικο έντυπο», «Karamanlica Basılı Eserleri»
 Başvekâlet Arşivi v. Bibliothèques
 Bible 157
 Bibliothèques
 Başrekâlet Arşivi 145, 163
 Centre d'Études d'Asie Mineure 156, 157,
 158, 160, 163
 Centre de Recherches Néohelléniques 151,
 164
 Charitatos M. 150, 152
 «Coraïs» 145
 Costakiotis L.-M. 154
 Dimaras C. Th. 148, 154
 Fondation Nationale de la Recherche Scientifique v. Centre de Recherches Néohelléniques
 Gennadius 145, 153, 154, 166
 Institut Néohellénique à la Sorbonne 145
 Monastère Dionysiou 145
 Monastère Koutloumous 145
 Monastère Vatopédi 145
 Monastère Xéropotamou 145
 Musée Byzantin 146
 Nationale «Cyrille et Méthode» 145, 149
 Sakoulidès Mélétiós 148, 155, 156, 157,
 158, 159
Bir Sultan Abdal 162
 Boyadjian A. Ch. v. Imprimeries
 Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure 144
- Calames 153
Cassiani 163; v. *Κασσιανή βὲ Ἀκίλλας*
 catalogues des ventes 145
 Centre d'Études d'Asie Mineure 144, 145; v.
 Bibliothèques, Bulletin
 Centre de Recherches Néohelléniques v. Bibliothèques
 chansons
 grecques 154
 turques 154
 L'Éros maniaque 150
 L'Éros scandaleux 154
 Charitatos M. v. Bibliothèques
 Chio v. Bibliothèques
 chrétiens orthodoxes 148
 Christ 149
 collectionneurs 145
 «Coraïs» v. Bibliothèques
 corporations 151, 152, 153, 165, 166
 Costakiotis L.-M. v. Bibliothèques
 Costantinidès A. v. Imprimeries
 Constantinople 162
 «Cyrille et Méthode» v. Bibliothèques
- Dalleggio E. 145; v. S. Salavillè - E. Dalleggio
Dialogues 148, 151, 152, 153, 164, 166
Δογμὰνὰ 147
Dialogues gréco-turco-franco-anglo-italiens 151, 152, 153, 164, 165, 166
 Dimaras C. Th. v. Bibliothèques
 Dionysiou, monastère v. Bibliothèques

éditeurs

Georgiou A. St. 165
I. S. 150
Kothonopoulos A. 162
Papazoglou A. 147
Société Biblique 157, 161
Société Missionnaire américaine 155, 156, 158, 159

«Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863. Προσθήκες-Συμπληρώσεις» 144; v. Iliou Ph., *Τετράδια 'Εργασίας*

émigrations 143

enchères 145

Éole, rue 152

Évangile v. *Gospel*

Fondation Nationale de la Recherche Scientifique v. Centre de Recherches Néohelléniques

Fonds G. Vlahoyannis v. Archives Générales de l'État

Geneviève 163

Georges Ier, place 154; v. Patras

Glykys N. v. Imprimeries

Gospel 161

gravure 149, 166

Grèce 145

Griffith W. v. Imprimeries

gurush 160

Hellénisme 145

I. S. 150; v. éditeurs, Imprimeries

Iliou Ph. 144, 145, 1 146, 4 150; v. «Ελληνική Βιβλιογραφία 1800-1863...», *Τετράδια 'Εργασίας*, «Νέες Προσθήκες...»

Imprimeries

Aramian v. Baghdadian K.

Baghdadian K. 156

Boyadjian A. Ch. 155, 157, 158, 161

Costatinidis A. 164

Georgiou A. St. 165

Glykys N. 146

Griffith W. 149

Ignatiadès S. 150

«Kadmos» 154; v. Sekopoulos V.

Michalakeas G. Ath. et frère 153

Misaélidès frères 160, 163

«Nouvelle Anatolie» 163; v. Misaélidès frères

«O Parnassos» 152

Papazoglou L. et Jean [...] 147

Phéxis D. A. et fils 166

Sekopoulos V. 154; v. «Kadmos»

Thomaïdis D. 162

installation 143

Istanbul

bibliothèques 148, 155, 156, 157, 158, 163

lieu d'édition 155, 156, 157, 158, 159, 161

Institut Néohellénique à la Sorbonne v. Bibliothèques

Janina v. Glykys N.

«Kadmos» v. Imprimeries

«Karamanlıca Basılı Eserleri» 144; v. *Tarih ve Toplum*, Balta E.

Karamanlidika, Additions (1584-1900) 143, 144; v. Balta E.

Karamanlidika. Bibliographie analytique des ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs 143; v. Salaville S. - Dallengio E.

Karamanlidika. XXe siècle 143, 14 160, 15 161, 16 162, 163; v. Balta E.

Κασσιανή βέ 'Ακίλλας 162

Kieuroglou 162

Kothonopoulos A. 162

Koutloumous, monastère v. Bibliothèques

langues

grecque 143

turque 145

légende 148

L'Éros manianque v. Chansons

L'Éros scandaleux v. Chansons

Les Actes et les Épîtres des Saintes Apôtres 144 lexiques

géographique 148

turco-grec 148

littérature 145

Λογαριαμὲ 147; v. Dialogues

Maizon, rue 154; v. Patras

Matthieu 156

Michalakeas G. Ath. et frère v. Imprimeries

Ministère de l'Instruction Publique 155, 156, 158, 159

Misaélidès frères 160, 163; v. Imprimeries

missionnaires 144, 155, 156, 158, 159; v. Sociétés missionnaires, Société Missionnaire amé-

- ricaine
 éditions 144
 propaganda 144
 Mount Athos 145; v. Monastères
 Musée Byzantin v. Bibliothèques
- Nasreddin Hodja* 162
 «Νέες προσθήκες στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιο-
 γραφία, 1800-1863» 146, 150; v. Iliou Ph.
 «Nouvelle Anatolie» v. Imprimeries
- «O Parnassos» v. Imprimeries
- Papaakakiadès J. A. 160
 Papazoglou A. 147, 148
 Papazoglou L. 147; v. Imprimeries
 Paris 165
 Patras 154
 péchés 156
 Phéxis D. A. et fils 166; v. Imprimeries
Philothéos 160
 Polemi P. 145, 152, 164, 165
 Praxitèle, rue 165
- règlement 145
- Saint-Esprit 156
 Saint Luke v. *Évangile*
 Sakoulidès M. 145; v. Bibliothèques
- Salaville S. - Dalleggio E. 143, 144, 1 146, 2 147,
 9 155
 Sekopoulos V. v. Imprimeries
 Sklavénitis T. 145
 Smyrne 149
 Société Biblique 157, 161
 Société Missionnaire américaine 155, 156, 158,
 159
 Sofia 145, 146; v. «Cyrille et Méthode»
 Sophronios P. 148
 Sorbonne v. Institut Néohellénique à la Sor-
 bonne
 souscripteurs 160
- Tà Ἱστορικά* 144; v. «Τὸ καραμανλίδικο ἔντυ-
 πο»
Tarih ve Toplum 144; v. Balta E.
Τετράδια Ἐργασίας 144, 146, 150; v. Iliou Ph.
 Thomaïdis D. 162
 «Τὸ καραμανλίδικο ἔντυπο» 144; v. Balta E.
 turcophonie 145
 Turquie 145
- Vatopédi, monastère v. Bibliothèques
 Venise 146
 vignette 159
 Vlahoyannis G. v. Archives Générales de l'État
- Xéropotamou, monastère v. Bibliothèques